



GUALTI

Conocimientos ancestrales, ciencia, cultura y naturaleza

Reserva Natural La Planada

VOL
04



Universidad de Nariño
FUNDADA EN 1964



Secretaría
de Ambiente y
Desarrollo Sostenible



GUALTI

Conocimientos ancestrales, ciencia, cultura y naturaleza

Reserva Natural La Planada

VOL
04



Secretaría
de Ambiente y
Desarrollo Sostenible



GUALTI 4

Informativo sobre conocimientos
ancestrales, ciencia, cultura y
naturaleza del pueblo Awá
Reserva Natural La Planada,
Resguardo Indígena Awá Pialapí
Pueblo Viejo
No. 04

Contenido Gualti 4

Presentación del boletín
Editorial: Esfuerzos por la
pervivencia del awapit
Artículo: Awapit, lengua ancestral de
la gente de montaña
Plegable: Nuestro pequeño
diccionario Awá
Ficha de especies: Cedro
Testimonios

Edición y corrección de estilo

María Isabel Victoria Flórez
Esteban Giraldo

Redacción en esta edición

Cuyai Arias
María Ximena Galeano

Fotografía

Fernando Guacas S.
Guillermo Cantillo Figueroa

Diseño y diagramación

.Puntoaparte editores

Financiado por:

Sistema General de Regalías (SGR)
Ministerio de Ciencia, Tecnología e
innovación (MinCiencias)

Contenido



Presentación



Editorial



Artículo



Plegable



Ficha de especies



Testimonios

Presentación de nuestro boletín



Gualti es una pieza de comunicación, producto del trabajo de campo realizado en conjunto por el Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo (RIAPPV), la Universidad de Nariño, el Instituto de Investigación de Recursos Biológicos Alexander von Humboldt y la Gobernación de Nariño, con el apoyo financiero del Sistema General de Regalías.

En este boletín compartimos los aprendizajes obtenidos en la ejecución del proyecto “Diseño y prueba de una estrategia de innovación social de turismo de naturaleza científico en territorio ancestral Awá del departamento de Nariño”, cuyo resultado fue el diseño -de manera participativa- de una estrategia de turismo científico y de naturaleza para la Reserva Natural La Planada (RNLP), que se consolidará como una alternativa para la gestión sostenible de la Reserva.

En el marco del proyecto, se implementó un Proceso de formación en doble vía (PFDV) como espacio de encuentro entre el equipo de investigadores de las ciencias biológicas de la Universidad de Nariño, el equipo multidisciplinario de investigadores del Instituto Humboldt e investigadores sabedores indígenas del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo (RIAPPV), quienes aportaron diversas formas de investigación y conocimiento para la caracterización biológica, ecosistémica y cultural de la Reserva, lo que permitirá su posicionamiento como destino turístico a nivel regional, nacional e internacional.



Quinde colilargo (*Agelaiocercus coelestis*)

De esta forma, se apuesta por la consolidación de la Reserva Natural La Planada, por un lado, garantizando la conservación de la biodiversidad y, por otro, constituyéndose en un centro de formación, investigación y recepción de visitantes donde se conjuga el diálogo entre el conocimiento ancestral Awá y el conocimiento científico para su gestión, que permite su posicionamiento como un espacio para el conocimiento de la naturaleza y el fortalecimiento cultural del pueblo Awá.

El nombre de este informativo, Gualti, viene del Gualte (*Wettinia kalbreyeri*), una palma muy importante para el pueblo Awá, pues es el símbolo de la resistencia y la lucha por pervivir en el territorio. Se usa en la construcción de las viviendas, en el piso, los techos y en las chagras, también es material para algunas artesanías e instrumentos musicales como la marimba. El *gualti* es fuerte y resistente, como la voz del pueblo Awá desde lo profundo de la montaña.

Este es el cuarto de ocho ejemplares que darán cuenta de los aprendizajes y logros alcanzados a lo largo de este proceso iniciado en 2021. Esperamos que sea un aporte significativo para el reconocimiento y valoración de la visión integral que el pueblo Awá tiene en torno al territorio, así como a la divulgación de una alternativa basada en el uso sostenible de la biodiversidad a través del turismo que permita la conservación del territorio y la generación de conocimientos que fortalezcan la gestión del mismo. ●



Editorial

Esfuerzos por la pervivencia del awapit

Una de las expresiones culturales más importantes para un pueblo indígena es su lengua. En palabras del profesor Jesús Nastacuás, líder indígena del Resguardo Nulpe Medio Río San Juan, es parte de la manera particular de sentir, de comunicarse con la naturaleza, con los espíritus y con las demás personas. Hay rituales del pueblo Awá, seres y conceptos que no pueden explicarse fácilmente o traducirse al castellano o a alguna otra lengua.

En el caso del pueblo *Inkal Awá*, el awapit se ha mantenido con mucha fuerza en algunos territorios y en otros ha sufrido un declive considerable al punto de desaparecer. Ese es el caso del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo especialmente afectado por la occidentalización, la entrada de las nuevas economías alejadas de las prácticas tradicionales y la influencia de instituciones externas que pregonan la “civilización”, obstaculizan la práctica de las costumbres ancestrales Awá. De a poco la comunicación entre la comunidad ha sido monopolizada por el castellano y son muy pocas las personas hablantes de awapit en esta zona.



Ejercicios prácticos para el rescate de la lengua awapit. (izquierda)

Clase de awapit, liderada por el investigador Jesús Iván Nastacuás del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo. (derecha arriba)

El proceso de formación en doble vía permitió reflexionar sobre la importancia de la lengua materna para la cultura Awá. (derecha abajo)

En el caso del pueblo Inkal Awá, el awapit se ha mantenido con mucha fuerza en algunos territorios y en otros ha sufrido un declive considerable al punto de desaparecer.

Hoy, con el proceso de formación de doble vía, el Resguardo ha expuesto la necesidad urgente de rescatar su lengua y de consolidarla como una de las temáticas formativas en donde todos los participantes aprenden las bases de la lengua awapit, de la mano del investigador Nastacuás. ●







Buenos días, Bienvenido a la Reserva Na
Usted está en territorio indígena Awá del
Mi nombre es _____ y seré su
_____ a hacer de su visita una g



Kuisha wat pianna

awa sukin, Piala

_____ munamis, n

u kujkit, an w

Artículo

Awapit, lengua ancestral de la gente de la montaña

Cuando nos comunicamos nunca pensamos en nuestra lengua, ni mucho menos de dónde viene, o cómo la aprendimos, aun así, en algún momento deseamos aprender otra completamente desconocida; en ese sentido, nos interesamos principalmente por el inglés o el francés.

Pero la comunidad indígena Awá del departamento de Nariño y también de Ecuador, tienen su propia lengua, una que les permite conectarse con su mundo espiritual, qué trasciende las palabras y, les permite comunicarse con la tierra de una manera muy profunda.

Los habitantes del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo, han perdido contacto con el awapit por distintas razones. Sin embargo, en sus memorias están presentes sus abuelas y abuelos, que, en su lengua ancestral, narraban cuentos, mitos e historias propias de la gente de montaña.

Los distintos procesos colonizadores han debilitado la transmisión de la lengua y dificultan el mantener los saberes ancestrales. Desde entonces, se ha convertido en un constante reto para las autoridades locales.

En la Reserva Natural La Planada, a través del proceso de formación en doble vía, se gestó un espacio para fortalecer los conocimientos acerca del awapit, liderado por Jesús Iván

Los habitantes del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo, han perdido contacto con el awapit por distintas razones. Sin embargo, en sus memorias están presentes sus abuelas y abuelos, que, en su lengua ancestral, narraban cuentos, mitos e historias propias de la gente de montaña.

Nastacuas, hablante nativo de la lengua ancestral Awá, quien expresó que estos espacios: “fortalecen la identidad cultural y son importantes para que, de verdad, nos identifiquemos como cultura Awá. Si perdemos nuestra lengua, perdemos la esencia, el ser y el convivir con la madre tierra”.

Para Jesús, “hay palabras en awapit que no se pueden traducir a ningún otro idioma porque son expresiones de lo que sentimos cuando estamos en contacto con la naturaleza y con los espíritus. Es el legado de nuestros ancestros que encontraron un lenguaje que les permite identificarse como pueblo Awá”.

De esta manera, resaltamos que el awapit es un puente que conecta el saber ancestral con las futuras generaciones, quienes desde el diálogo de sus conocimientos y el fortalecimiento organizativo, serán voceros de esta lengua ancestral para el mundo. ●



En las clases de awapit participaron todos los integrantes del proyecto: el Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo, la Universidad de Nariño y el Instituto Humboldt. (arriba).

José Francisco Guanga, investigador y mayor del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo. (abajo).



Plegable



Nuestro pequeño diccionario Awá

El Plan Especial de Salvaguarda Awá concibe la educación propia como “un proceso de vida, que involucra no solamente unos conocimientos y habilidades, sino que tiene que ver con la esencia misma de lo que somos, de nuestro sentir, en el sentido y significado de la vida, en la capacidad de articularnos a un proceso organizativo y sentirnos partícipes de un proceso integral, pensado desde nuestros cuatro pilares: Unidad, Territorio, Autonomía, Cultura e identidad.” (Plan Especial de Salvaguarda, 2019). En este sentido, el Mandato Educativo del Pueblo Awá, se refiere al bilingüismo como la capacidad para expresar sentimientos y pensamiento en la lengua awapit y el castellano; de ahí la importancia de revitalizarlo.

Actualmente, el pueblo Awá mantiene y conserva un cúmulo de tradiciones orales transmitidas en su lengua awapit, como creencias, costumbres, mitos y medicina natural, además de expresiones rituales como velorios de adultos y niños (*Chigualo*), curaciones medicinales (*chutún*) y fiestas, entre otras.

Uno de los aspectos más valiosos que se logró a lo largo de la implementación del proyecto de turismo científico de naturaleza en la Reserva Natural La Planada, fue el reencuentro con la lengua materna awapit. Abrir espacios para recordar y de alguna manera revitalizar este importante aspecto cultural, implica oportunidades y retos de investigación para la recuperación de la lengua en el Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo.

Alimentos, bebidas, productos

● Carne de res

● *Wakara ña*

● *Wagarañá*



● Chiro

● *Pala*

● *Pala*



● Pan

● *Pan*

● *Pan*



● Carne de cerdo

● *Kuzu ña*

● *Kuzuñá*



● Arroz

● *Aruz*

● *Aruz*



● Pasta

● *Pasta*

● *Pasta*



● Pollo o gallina

● *Aral ña*

● *Aralñá*



● Huevo

● *Uipu*

● *Uipu*



● Fríjol

● *Si*

● *Si*



● Pescado

● *Pishkaru*

● *Pishkaru*



● Aguapanela

● *Chap kuazi*

● *Chap kuashí*



● Aji

● *Chuil*

● *Chuil*



● Papa

● *Papaish*

● *Papaish*



● Lenteja

● *Nintija*

● *Nintija*



● Panela

● *Panila*

● *Panila*



● Café

● *Cajui*

● *Cajuí*



● Sal

● *Ñam*

● *Ñam*



● Palmito

● *Pit*

● *Pit*



● Jugo

● *Jugo*

● *Jugo*



● Limón

● *Tishtul*

● *Tishtul*



● Naranja

● *Naranka*

● *Naranka*



● Aromática

● *Aromatica*

● *Aromatica*



● En castellano

● Se escribe en awapit

● Se dice en awapit

Algunas expresiones en el comedor

● Está rico

● *Kuasmain ish*

● *Kuasmain ish*

● No quiero

● *Kuashikchis*

● *Kuashikchis*

● Quiero (producto)

● (producto) *kuashimtus*

● (producto) *kuashimdús*

● Páseme (producto)

● (producto) *anzha*

● (producto) *anzha*

● Quiero más

● *An kuashimtus*

● *An kuashimdús*

● No quiero (producto)

● (producto) *kuashikchis*

● (producto) *kuashikchis*

● Quiero

● *Kuashimtus*

● *Kuashimdús*

● Quiero menos

● *Pichimin kuinkuasha*

● *Pichimín kuinkuashá*

● Quiero más (producto)

● *An (producto) kuashimtus*

● *An (producto) kuashimdús*

● Quiero menos (producto)

● *Pichimin (producto) kuinkuasha*

● *Pichimín (producto) kuinkuasha*

● En castellano

● Se escribe en awapit

● Se dice en awapit



Ficha de especies

.....
Elaborada por Raúl Ortiz y Magaly Ortiz,
investigadores Resguardo Indígena Awá
Pialapí Pueblo Viejo. Apoyó Andrés Felipe
Santo Domingo J., Instituto Humboldt.



Cedro

Nombre en awapit	<i>ti</i>
Nombre científico	<i>Cedrela odorata</i>
Altura	20 metros
Flores	Perfumadas, pequeñas y de color crema

Es un árbol fino, maderable y muy frondoso en su copa. Su altura desde el suelo al dosel es de 20 m aproximadamente. Cuando ya está apto para darle utilidad, el Diámetro a la Altura del Pecho (DAP) de su tronco es de unos 30 cm. Sus flores son perfumadas, pequeñas y de color crema. Su semilla es de forma alada, lo que hace difícil de observar o rastrear en el bosque y por lo tanto, dificulta su propagación y recuperación de la especie.



Dibujo elaborado por Fabián Guanga, investigador del Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo, grupo de epífitas.

Ecología

El cedro crece en alturas cercanas a los 1800 m s. n. m. en terrenos planos e inclinados. Esta especie se localiza principalmente en la Reserva Natural La Planada, donde fue sobreexplotada por su madera, cuando era la finca Buenos Aires. Actualmente, en la Reserva se encuentra en las Mesas del Hondón.

Usos e importancia

Es un árbol escaso pero de alta demanda por la calidad de su madera, lo que lo convierte en una opción económica muy rentable y de altos ingresos al momento de comercializarlo.

Dada su escasez y belleza, es una especie que debemos recuperar en la Reserva Natural La Planada, e incluso transformar el cedro en un atractivo turístico, ya que con binoculares se puede buscar observar su copa frondosa desde el mirador de La Planada.

Cada una de estas fichas de especies se realizaron como parte del trabajo de la línea base socioecológica, por medio de un ejercicio participativo en el que los investigadores Awá compartieron su conocimiento.



El bosque de niebla de la Reserva Natural La Planada alberga y conserva al cedro negro.





Testimonios

Voces del Gualti



Betty Caicedo,
2021

.....

Investigadora del
Resguardo Indígena
Awá Pialapí
Pueblo Viejo,
grupo de epífitas.

“Es importante volver a retomar el awapit, que es nuestra lengua propia, porque si es verdad que conecta, pero es difícil aprender, y a pesar de que somos Awá que bueno, que desde niños se volviera a trabajar la lengua materna”.

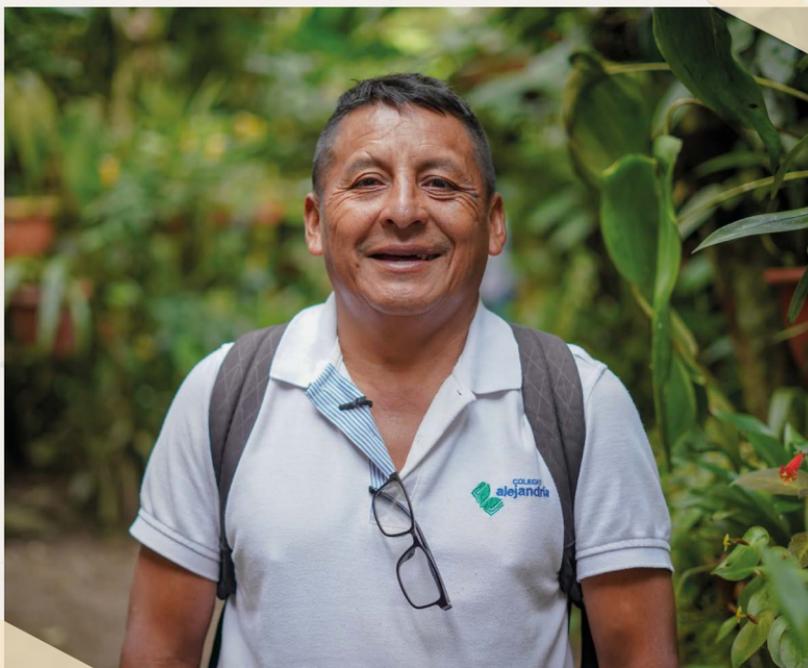


**Jesús Iván
Nastucas,**
2021

.....

Investigador del
Resguardo Indí-
gena Awá Pialapí
Pueblo Viejo.

“Hablar awapit no es como hablar español, traducir el español en awapit no es lo mismo. Es casi como el ser y el sentir Awá. Ya no hay sentido de pertenencia del awapit. Mientras que si yo lo hablo desde el corazón porque lo estoy sintiendo, cada palabra tiene significado”.



Aníbal García,
2021

.....

Investigador del
Resguardo Indígena
Awá Pialapi
Pueblo Viejo.

“Si no sabemos nuestro idioma, seríamos como un mestizo. En entrevistas con el Estado, se les pide que hablen su idioma, y si no lo saben no se les reconoce como indígenas. Los identifican como: “vea ese habla awapit y viene de tal Resguardo”. Hace parte de la herencia de los compañeros mayores”.



Volumen 4

2023

Boletín Gualti

Equipo investigador Resguardo Indígena Awá Pialapí Pueblo Viejo:

Germán Libardo Ortíz Nastacuas, Roberto Guanga Pai, Yeferson Ortíz, Segundo Aníbal García Guanga, Irene del Carmen Caicedo Guanga, Arnulfo Raúl Ortíz Canticus, Kely Yulixa Ortíz Caicedo, Betty Edelmira, Caicedo Nastacuas, José Francisco Guanga, Diana Carolina Gesama Guanga, Jesús Iván Nastacuas Nastacuas, Guillermo Cantillo Figueroa, Miguel Octavio Caicedo Guanga, Jairo Fabián Guanga Guanga, Adíela Nataly Ortíz Caicedo, Obed Ortíz Nastacuas, Silvio Daniel Guanga Nastacuas, Yaneth Ortíz Ortíz, Norida Magaly Ortíz Nastacuas, Monica Daniela Guanga Guanga, Yuri Nataly Caicedo Guanga, Pedro Moreno Padilla.

Equipo investigador Universidad de Nariño:

María E. Solarte Cruz, Aida E. Baca Gamboa, Belisario Cepeda Quilindo, Paula A. Martínez Chaves, Carola L. Lara Jiménez, Amanda López Coral, Miguel Valencia Pantoja, Ayda L. Patiño Chaves, Guillermo A. Reina Rodríguez, Guido F. Medina Rangel, Carlos H. Gantiva Quintero, Víctor H. Vanegas Castellón, José F. Zambrano Castillo, Javier F. Santander Oliva, Yuli L. Tamayo Vélez, Nabhi Romero Rodríguez, Carol B. Rojas Florez, Luyer Joao Rivera Caicedo, Andrés Felipe Narváez Ortiz.

Equipo investigador Instituto Humboldt:

Camila Bernal Mattos, Cuyai Arias Florian, Andrés Felipe Santo Domingo J., Tatiana Paz Morán, Diego Randolf Pérez Rincón, María Ximena Galeano Martínez, Martín Esteban Reyes Caicedo, Mario Andrés Murcia López.

Equipo Supervisor Gobernación de Nariño - Convenio 221219

Pablo Franklin Aguirre Tatalchá
Elier Andrés Rosero Viveros
Mario Herney Chavez Acosta
Nathalia Katherinne Alvear Eraso
Anjelina Prado Criollo

Financiado por:

Sistema General de Regalías (SGR)
Ministerio de Ciencia, Tecnología e
innovación (MinCiencias)